

**CONVENIO DE COOPERACION ACADEMICA ENTRE  
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE Y LA  
FACHHOCHSCHULE RHEINLAND-PFALZ**

En la ciudad de Worms, República Federal de Alemania, a 9 días del mes de Junio de 1992, entre la Universidad Austral de Chile y la Fachhochschule Rheinland-Pfalz de Worms, se suscribe el presente Convenio de Cooperación Académica en el área de las Ciencias Económicas y Administrativas.

La Universidad Austral de Chile, en adelante "UACH", representado por su Rector, Dr. Erwin Haverbeck O. y la Fachhochschule Rheinland-Pfalz, en adelante "FH Worms", representada por su Presidente Prof. Dr. Dieter Wilmes, declaran su voluntad de realizar actividades docentes, de investigación y de intercambio de profesores y estudiantes, mediante el presente Convenio, que se firma en los siguientes términos:

**PARTE I**

**Objetivos de la Cooperación**

Mediante una relación asociativa de asistencia mutua, ambas Instituciones se proponen lograr los siguientes objetivos:

- Ampliar y profundizar el nivel científico global de los profesores mediante participación en actividades académicas en una institución de Educación Superior extranjera.
- Despertar en los estudiantes el interés en la proyección internacional de las relaciones económicas
- Mejorar la capacidad lingüística de los estudiantes por medio de estadías de estudios en el extranjero.
- Promover en los estudiantes la capacidad de desenvolvimiento ante nuevas situaciones y contextos.



## **PARTE II**

### **Areas de Cooperación**

- 1.- Intercambio de profesores para seminarios, conferencias y otras actividades académicas.
- 2.- Desarrollo en común de proyectos por profesores o estudiantes en una de las dos Instituciones o en otras que se determinen.
- 3.- Adjudicación de trabajos de investigación o estudios de proyectos que puedan realizarse en la Institución Superior asociada.
- 4.- Intercambio de un número limitado de estudiantes de la UACH, Valdivia, con estudiantes de la FH Worms con el objetivo de efectuar estudios de uno o más semestres en Valdivia los unos y en Worms los otros.
- 5.- Ayuda en el logro de plazas de prácticas por parte de la FH Worms para estudiantes de la UACH, así como por parte de la UACH para estudiantes de la FH Worms. A este respecto se incluirá tanto prácticas especializadas como aquéllas que se desarrollen para un proyecto concreto.
- 6.- Fomento del esfuerzo de formación lingüística en cada una de las Instituciones, ya que el éxito de los estudios en una institución superior asociada sólo puede asegurarse mediante una preparación idiomática sistemática.
- 7.- Intercambio de información sobre carreras y de material de enseñanza.
- 8.- Realizaciones de excursiones en grupo a ambas localidades de nuestras respectivas Instituciones en estadías cortas con un programa de visitas definido.

## **PARTE III**

### **Intercambio de estudiantes**

- 1.- Las Instituciones podrán intercambiar un determinado número de estudiantes. Estos estudiantes de intercambio deberán cumplir con todas las normas y reglamentos de la institución anfitriona.
- 2.- Las Instituciones contratantes se comprometen a enviar sólo aquellos postulantes que tengan un conocimiento aceptable de idioma de la institución anfitriona.



3.-

3.- Cada Institución anfitriona otorgará exención de arancel a los estudiantes de intercambio. Los estudiantes tendrán que pagar particularmente las cuotas para el seguro social, las cuotas de salud, si éstas no están cubiertas de otro modo. Ambas instituciones se esforzarán para que los estudiantes de intercambio puedan disponer de residencias y casinos estudiantiles.

Los estudiantes de intercambio deberán certificar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir gastos que superen la ayuda que otorgue la Institución anfitriona.

4.- En cada Institución se designará un miembro docente quien será responsable por la supervisión y orientación de los estudiantes de intercambio.

5.- Al término de la estadía de intercambio, la Institución anfitriona extenderá un certificado con los resultados académicos del estudiante. Este certificado será enviado a la Institución de origen, la cual lo evaluará con criterio autónomo para efectos de la convalidación y concentración de notas del estudiante.

#### PARTE IV

#### Vigencia del Convenio

1.- Este Convenio tendrá vigencia a partir de la fecha en que sea firmado por ambas Instituciones. Tendrá duración indefinida y podrá ponerse término por cualquiera de las partes contratantes con aviso previo de seis meses. Se entiende que el aviso de término no afectará los intercambios o proyectos en desarrollo

2.- El presente Convenio se extiende en cuatro ejemplares de igual tenor y fecha.



  
Dr. Erwin Haverbeck O.

Rector

Universidad Austral de Chile

  
Prof. Dr. Dieter Wilmes

Presidente

Fachhochschule Rheinland-Pfalz

## VERTRAG

Zwischen der Universität Austral de Chile, Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und der Fachhochschule Rheinland-Pfalz, Abteilung Worms, Fachbereich Außenhandel/Außenwirtschaft (Internationale Betriebswirtschaft), BW V wird ein Kooperationsvertrag geschlossen.

Die Universität Austral de Chile, in Valdivia/Chile

im folgenden " UACH ",

vertreten durch ihren Rektor, Prof. Erwin Haverbeck und die Fachhochschule Rheinland-Pfalz in Worms / Deutschland

im folgenden " FH Worms ",

vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dieter Wilmes, streben eine Zusammenarbeit zwischen den beiden oben genannten Institutionen an. Insbesondere wollen sie sich durch einen akademischen und kulturellen Austausch auf den Gebieten der Lehre, der Forschung und in anderen Bereichen gegenseitig unterstützen. Dazu treffen sie die folgenden Vereinbarungen:

### ARTIKEL I

#### ZIELE DER ZUSAMMENARBEIT

Zur Verwirklichung ihrer Zusammenarbeit streben die beiden Institutionen folgende Ziele an:

- Das Interesse der Studenten für die Zusammenhänge internationaler Wirtschaftsbeziehungen zu wecken,
- die sprachlichen Fähigkeiten der Studenten durch Auslandsaufenthalte zu verbessern,
- durch das Studium an einer ausländischen Hochschule die wissenschaftliche

Ausbildung zu erweitern und zu vertiefen,

- die Studenten zu befähigen, sich ständig an neue Entwicklungen ihres Fachgebietes anzupassen.

## **ARTIKEL II GEBIETE DER ZUSAMMENARBEIT**

1. Austausch einer begrenzten Anzahl von Studenten der UACH, Valdivia und der Fachhochschule Rheinland- Pfalz, Abteilung Worms, BW V, für einen ein -oder mehrsemestrigen Studienaufenthalt in Valdivia bzw. in Worms.
2. Unterstützung bei der Vermittlung von Praktikantenplätzen von Seiten der FH Worms für Studenten der UACH und von Seiten der UACH für Studenten der FH Worms. Dazu gehören sowohl die üblichen Praktika, als auch solche, die im Zusammenhang mit einem konkreten Projekt stehen.
3. Teilnahme an Forschungsarbeiten oder Projektstudien, die an einer der beteiligten Hochschulen durchgeführt werden.
4. Organisation von Gruppenexkursionen mit begrenzter Dauer und festgelegtem Programmablauf durch die jeweilige Hochschule.
5. Professorenaustausch für Konferenzen, Seminare und sonstige akademische Aktivitäten.
6. Gemeinsame Entwicklung von Projekten für Professoren und/oder Studenten, jeweils an einer der beiden beteiligten Institutionen oder an anderen Einrichtungen.
7. Informationsaustausch über Studienabläufe und wissenschaftliche Lehrmaterialien.
8. Gemeinsame Erarbeitung und gegenseitige Abstimmung von Lehrinhalten.
9. Verbesserung der Sprachausbildung an beiden Institutionen, um den Erfolg des Studiums durch fundierte Sprachkenntnisse zu sichern.

## **ARTIKEL III STUDENTENAUSTAUSCH**

1. Die Vertragspartner vereinbaren den Austausch einer bestimmten Anzahl von Studenten. Diese Austauschstudenten müssen alle Regeln und Bestimmungen der gastgebenden Hochschule erfüllen.
2. Die Vertragspartner vereinbaren, nur solche Bewerber auszuwählen, die ausreichende Sprachkenntnisse für die gastgebende Hochschule nachweisen können.
3. Beide gastgebenden Institutionen verpflichten sich, die am Austausch beteiligten Studenten von den Studiengebühren zu befreien. Dagegen sind die Austauschstudenten verpflichtet, studentische Beiträge, insbesondere für die Krankenversicherung zu entrichten, sofern keine anderweitige Absicherung besteht. In gleicher Weise werden beide Institutionen den Studenten bei der Suche nach geeigneter Unterbringung behilflich sein. Die Austauschstudenten haben das Recht zur Teilnahme an allen studentischen Einrichtungen, die die Partnerhochschule zur Verfügung stellt. Alle Austauschstudenten müssen nachweisen, daß sie über die notwendigen finanziellen Mittel verfügen, um alle persönlichen Kosten zu decken, die von der gastgebenden Hochschule nicht getragen werden.
4. In beiden Partnerinstitutionen ist jeweils eine Lehrkraft oder ein Mitglied der Verwaltung zu benennen, welche für den Programmablauf und als Ansprechpartner der Austauschstudenten verantwortlich ist.
5. Am Ende des Aufenthaltes stellt die gastgebende Hochschule Leistungsnachweise über die Arbeiten und/oder abgelegten akademischen Prüfungen des Studenten aus. Diese werden der entsendenden Hochschule übermittelt. Die Mutterhochschule legt die Kriterien für die Gewichtung dieser Leistungsnachweise eigenständig fest.

#### ARTIKEL IV

Dieser Vertrag tritt nach dem Austausch der unterzeichneten Vertragsurkunden in Kraft. Beide Hochschulen stimmen überein, daß schon bestehende Projekte oder Gastaufenthalte nicht Vertragsbestandteil sind.

  
Für die Universität

  
Für die Fachhochschule